**گنجواژه عربی**

**نویسنده : ذاکری، مصطفی**

کنزاللغة العربیه، موسوعة فی‏المترادفات والاضداد والتعابیر. تألیف الدکتور حنّا غالب، مکتبة لبنان، الطبعة الاولی 2003 م. 10 + 1087 ص، قطع رحلی.

این کتاب گنجواژه لغات عربی است که مؤلف مرحوم آن در 1960 آن را به اتمام رسانده به ناشر تحویل داده بود. و ناشر با بررسی آن و کسب نظر دانشمندان و متخصصان خارجی و عرب سرانجام به تدوین آن و تهیه نمایه مفصل آن به‏وسیله رایانه پرداخته و در 2003 آن را منتشر کرده است. مؤلف، که از استادان دانشگاه لبنان بوده است خود نتوانسته مقدمه‏ای بر این کتاب بنویسد اما احمد خطیب، رئیس بخش فرهنگهای مکتبة لبنان، در مقدمه آن نوشته است که این کتاب حاوی کلیه مفردات و جمله‏های مندرج در محیط‏المحیط بستانی و برخی از فرهنگهای معاصر دیگر است به اضافه مجموعه‏ای از لغات و جملات مندرج در چند فرهنگ دیگر مثل لسان‏العرب و تاج‏العروس و المخصص و مدّالقاموس (فرهنگ عربی به انگلیسی، تألیف ادوارد لین مستشرق انگلیسی) و کتاب الذخیرة العلمیه (فرهنگ انگیسی به عربی تألیف جورج بادجر (G. Badger) مستشرق انگلیسی)، که این اطلاعات را لابد از خود مؤلف گرفته است. همچنین احمد خطیب «کنزاللغه»، «کنزالمعانی»، «مکنز» (بر وزن مرکز)، «مکنز اللغه»، «مکنزالمعانی» و «معجم‏المعانی» را در عربی مترادف با گنجواژه (thesaurus) دانسته است که مجموعه کلمات و الفاظ مترادف و متشابهی است که برای معانی و مفاهیم برحسب روش پیتر مارک راجت (Peter Mark Raget؛ 1869ـ1779) پزشک و دانشمند انگلیسی برای زبان انگلیسی تهیه شده است. احمد خطیب در این مقدمه اساس کار مؤلف را چاپ منقح و مهذب شده آن کتاب دانسته است که به دست فرزند پیتر راجت یعنی جان لویس راجت و با اضافات و تصحیحات نوه او ساموئل رومیلی راجت در سال 1933 فراهم شده است. اما با مقایسه کنزاللغه با متن ویراسته ساموئل راجت که نخست در 1933 در نیویورک چاپ شده است معلوم شد که اساس کار مرحوم غالب آن چاپ نبوده است.

در نمایه کنزاللغه که در 447 صفحه چهارستونی چاپ شده است طبق برآورد من حدود 71500 لغت عربی آمده است که در مقابل هر لغت به صفحه یا صفحات مربوطه ارجاع داده شده است که غالبا یک یا دو صفحه است اما گاهی یک لغت در چندین صفحه از کتاب (برحسب معانی مختلف آن) آمده است چنانکه مثلاً «رأس» در 62 صفحه ذکر شده است (المنجد طبق برآورد تخمینی من حدود 000،71 و محیط المحیط حدود 000،110 لغت دارد، همچنین قاموس‏المحیط تألیف فیروزآبادی حدود 000،69 لغت و لسان‏العرب حدود 500،83 لغت دارد) در آخر کتاب کنزاللغه علاوه بر نمایه، فهرستی از موضوعات یعنی مقولات 990گانه به ترتیب الفبا، در شش صفحه و جدول طبقه‏بندی راجت برحسب موضوع به ترتیب از مقوله اول تا مقوله 990 در 9 صفحه مندرج است که در مقابل هرکدام شماره صفحه اصل کتاب ذکر شده است. قابل ذکر است که اصل گنجواره راجت به انگلیسی حاوی 1000 مقوله و دارای حدود 000،60 لغت است و نمایه آن نیز دارای 648،18 لغت است و چاپ ساموئل راجت نیز شامل 1000 مقوله و 000،103 لغت است و نمایه آن حدود 000،73 لغت دارد، و چاپ پنگوئن با 990 مقوله دارای 000،123 لغت در متن و 524،23 لغت در نمایه است (نک. مقاله اینجانب تحت عنوان «گنجواژه» در نامه فرهنگستان، شماره 4، ص 59) و در هر حال این کنزاللغه اکنون مرجع خوبی است برای استفاده عربی‏دانان و عربی‏زبانان که به نحو مطلوبی ارائه شده است.